

Act

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
— ж Савл, ще дишучи погрозою і вбивством проти —
[G3588](#) [G1161](#) [G4569](#) [G2089](#) [G1709](#) [G0547](#) [G2532](#) [G5408](#) [G1519](#) [G3588](#)
μαθητὰς τοῦ Κυρίου. προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ,
учнів — Господніх прийшовши до первосвященника
[G3101](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4334](#) [G3588](#) [G0749](#)

| А Савл, іще дишучи грізьбою й убивством на учнів Господніх, приступивши до первосвященника,

2 ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν, πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως
попросив від нього листи до Дамаску до — синагог щоб
[G0154](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1992](#) [G1519](#) [G1154](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3704](#)
ἐάν τις εὕρη τῆς Ὁδοῦ, ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
якщо когось знайде — Шляху що-належать мужів ж і жінок,
[G1437](#) [G5100](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)
δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλὴμ.
зв'язаних привести до Єрусалиму
[G1210](#) [G0071](#) [G1519](#) [G2419](#)

| попросив від нього листи у Дамаск синагогам, щоб, коли знайде яких чоловіків та жінок, що тієї дороги вони, то зв'язати й привести до Єрусалиму.

3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ,
У ж — дорозі сталося йому наблизитися до Дамаску
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1096](#) [G0846](#) [G1448](#) [G3588](#) [G1154](#)
ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
раптом же його осяяло світло з — неба
[G1810](#) [G5037](#) [G0846](#) [G4015](#) [G5457](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

| А коли він ішов й наближався до Дамаску, то ось нагло осяяло світло із неба його,

4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ, Σαοὺλ,
і впавши на — землю почув голос що-каже йому Савле Савле
[G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4549](#) [G4549](#)
τί με διώκεις?
чому Мене переслідуєш?
[G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)

| а він повалився на землю, і голос почув, що йому говорив: „Савле, Савле, — чому ти Мене переслідуєш?“

5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ
сказав ж Хто Ти-є Господи? — ж Я є Ісус Якого ти
[G3004](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)

διώκεις, {σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζεις}. {τρέμων τε καὶ
переслідуєш Тяжко тобі проти рожнів штовхати тремтячи ж і
[G1377](#) [G4642](#) [G4771](#) [G4314](#) [G2759](#) [G2979](#) [G5141](#) [G5037](#) [G2532](#)

θαμβῶν εἶπε Κύριε τί με θέλεις ποιῆσαι}
здивувавшись сказав Господи що мені хочеш робити
[G2284](#) [G2036](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G4160](#)

| А він запитав: „Хто Ти, Пане?“ А Той: „Я Ісус, що Його переслідуєш ти. Трудно тобі бити ногою колючку!“

6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἶσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ὅ
але встань і увійди до — міста і сказано-буде тобі —
[G0235](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3739](#)

τί σε δεῖ ποιεῖν.
що тобі треба робити
[G5101](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4160](#)

| А він, затрусившись та налякавшись, каже: „Чого, Господи, хочеш, щоб я вчинив?“ А до нього Господь:
„Уставай, та до міста подайся, а там тобі скажуть, що маєш робити!“

7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔνεοί, ἀκούοντες
— ж мужі — що-подорожували-з ним стояли вражені чуючи
[G3588](#) [G1161](#) [G0435](#) [G3588](#) [G4922](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1769](#) [G0191](#)

μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.
бо — голос нікого ж не-бачачи
[G3303](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3367](#) [G1161](#) [G2334](#)

| А люди, що йшли з ним, онімілі стояли, бо вони чули голос, та нікого не бачили.

8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
підвівся ж Савл з — землі відкритих ж — очей його
[G1453](#) [G1161](#) [G4569](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

οὐδὲν ἔβλεπεν. χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν, εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
нічого не-бачив ведучи-за-руку ж його ввели до Дамаску
[G3762](#) [G0991](#) [G5496](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1521](#) [G1519](#) [G1154](#)

| Тоді Савл підвівся з землі, і хоч очі розпліщені мав, нікого не бачив... І за руку його повелі й привелі до Дамаску.

9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
і був днів три не бачачи і не їв ані пив
[G2532](#) [G1510](#) [G2250](#) [G5140](#) [G3361](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#) [G3761](#) [G4095](#)

| І три дні невидючий він був, і не їв, і не пив.

10 Ἦν δὲ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ, ὀνόματι Ἄνανίας. καὶ εἶπεν πρὸς
Був же один учень у Дамаску на-ім'я Ананія і сказав до
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3101](#) [G1722](#) [G1154](#) [G3686](#) [G0367](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#)

αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ Κύριος, Ἄνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἴδοῦ, ἐγώ,
нього у видінні — Господь Ананіє — ж відповів Ось я
[G0846](#) [G1722](#) [G3705](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0367](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1473](#)

Κύριε.
Господи
[G2962](#)

А в Дамаску був учень один, на ймєння Ананїй. І Господь у видінні промовив до нього: „Ананїю!“ А він відказав: „Ось я, Господи!“

- 11 ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν, Ἄναστας, πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν
— ж Господь до нього Вставши іди на — вулицю —
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4198](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3588](#)
- καλουμένην Εὐθείαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα.
звану Пряму і шукай в домі Юди Савла на-ім'я тарсянина
[G2564](#) [G2117](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1722](#) [G3614](#) [G2455](#) [G4569](#) [G3686](#) [G5018](#)
- ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,
ось бо молиться
[G3708](#) [G1063](#) [G4336](#)

Господь же до нього: „Устань, і піди на вулицю, що Прόстою зветься, і пошукай в домі Юдовім Сάвла на ймєння, тарсянина, ось бо він мóлиться,

- 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα «ἐν ὀράματι», Ἄνανιαν ὀνόματι, εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα
і бачив мужа у видінні Ананїю на-ім'я що-увійшов і поклав
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3705](#) [G0367](#) [G3686](#) [G1525](#) [G2532](#) [G2007](#)
- αὐτῷ [τὰς] χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
на-нього — руки щоб прозрів
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3704](#) [G0308](#)

і мужа в видінні він бачив, на ймєння Ананїя, що до нього прийшов і руку на нього поклав, щоб став він видючий”.

- 13 ἀπεκρίθη δὲ Ἄνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς
відповів ж Ананїя Господи чув-я від багатьох про — мужа
[G0611](#) [G1161](#) [G0367](#) [G2962](#) [G0191](#) [G0575](#) [G4183](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0435](#)
- τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ;
цього скільки зла — святим Твоїм зробив у Єрусалимі
[G3778](#) [G3745](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2419](#)

Відповів же Ананїй: „Чув я, Господи, від багатьох про цього чоловіка, скільки зла він учинив в Єрусалимі святим Твоїм!

- 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι πάντας τοὺς
і тут має владу від — первосвященників зв'язати всіх —
[G2532](#) [G5602](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1210](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.
що-призивають — ім'я Твоє
[G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

І тут має владу від первосвященників, щоб в'язати усіх, хто кліче Ім'я Твоє”.

- 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν
сказав ж до нього — Господь Іди бо посудина вибрана є
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4198](#) [G3754](#) [G4632](#) [G1589](#) [G1510](#)
- μοι οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον (τῶν) ἐθνῶν, τε
Мені цей щоб нести — ім'я Моє перед — народами же
[G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#)
- καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ:
і царями синами ж Ізраїлю
[G2532](#) [G0935](#) [G5207](#) [G5037](#) [G2474](#)

І промовив до нього Господь: „Іди, бо для Мене — посудина вибрана він, щоб носити Ім'я Моє перед народами, і царями, і синами Ізраїля.

16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
Я бо покажу йому скільки треба йому за — ім'я Моє
[G1473](#) [G1063](#) [G5263](#) [G0846](#) [G3745](#) [G1163](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

παθεῖν.

постраждати

[G3958](#)

| Бо Я покажy йому, скільки має він витерпіти за Ім'я Моє".

17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἄνανίας, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν; καὶ ἐπιθείς ἐπ'
Пішов же Ананія і увійшов до — дому і поклавши на
[G0565](#) [G1161](#) [G0367](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)

αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς,
нього — руки сказав Савле брате — Господь послав мене Ісус
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G4549](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0649](#) [G1473](#) [G2424](#)

ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψης καὶ
— що-з'явився тобі на — дорозі якою йшов-ти щоб прозрів-ти і
[G3588](#) [G3708](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3704](#) [G0308](#) [G2532](#)

πλησθῆς Πνεύματος Ἁγίου.

сповнився Духа Святого

[G4130](#)

[G4151](#)

[G0040](#)

| І Ананій пішов, і до дому увійшов, і руки поклавши на нього, промовив: „Савле брате, Господь Ісус, що з'явився тобі на дорозі, якою ти йшов, послав ось мене, щоб став ти видючий, і наповнився Духа Святого!“

18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψεν
і негайно спали з-нього з — очей наче лусочки прозрів
[G2532](#) [G2112](#) [G0634](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G5613](#) [G3013](#) [G0308](#)

τε. καὶ ἀναστὰς, ἐβαπτίσθη;

він і вставши охрестився

[G5037](#)

[G2532](#)

[G0450](#)

[G0907](#)

| І хвилі тієї відпала з очей йому ніби луска, і зараз видючий він став... І, вставши, охрестився,

19 καὶ λαβὼν τροφήν, ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
і прийнявши їжу зміцнів І-перебував ж з — що-в Дамаску
[G2532](#) [G2983](#) [G5160](#) [G1765](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1154](#)

μαθητῶν ἡμέρας τινὰς.

учнями днів кілька

[G3101](#)

[G2250](#)

[G5100](#)

| і, прийнявши поживу, на силах зміцнів.

20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός
і негайно в — синагогах проповідував — Ісуса що Цей
[G2532](#) [G2112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

є — Син — Божий

[G1510](#)

[G3588](#)

[G5207](#)

[G3588](#)

[G2316](#)

| І він зараз зачав у синагогах звіщати про Ісуса, що Він — Божий Син,

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ
 дивувалися ж усі — що-слухали і казали Чи-не цей є —
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

πορθήσας εἰς Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο? καὶ ὧδε
 що-нищив у Єрусалимі — що-призивали — ім'я це? і сюди
[G4199](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5602](#)

εἰς τοῦτο ἐηλύθει, ἵνα δεδεμένων, αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς
 для цього прийшов щоб зв'язаних їх привести до —
[G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G2443](#) [G1210](#) [G0846](#) [G0071](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς.
 первосвященників
[G0749](#)

| I дивом усі дивувалися, хто чув, і говорили: „Хіба це не той, що переслідував в Єрусалимі визнávців оцього Ім'я, та й сюди не на те він прибув, щоб отих пов'язати й привести до первосвящеників?“

22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνεν <τοὺς> Ἰουδαίους τοὺς
 Савл же більше зміцнювався і спантеличував — юдеїв —
[G4569](#) [G1161](#) [G3123](#) [G1743](#) [G2532](#) [G4797](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#)

κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
 що-мешкали в Дамаску доводячи що Цей є — Христос
[G2730](#) [G1722](#) [G1154](#) [G4822](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| A Савл іще більше зміцнявся, і непокоїв юдеїв, що в Дамаску жили, удовóднюючи, що Той — то Христос.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν
 Коли ж минуло днів чимало змовилися — юдеї вбити
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2250](#) [G2425](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0337](#)

αὐτόν,
 його
[G0846](#)

| A як чáсу минуло доволі, юдеї змовилися його вбити,

24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ
 стала-відомою ж — Савлові — змова їхня вартували ж і
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4569](#) [G3588](#) [G1917](#) [G0846](#) [G3906](#) [G1161](#) [G2532](#)

τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν;
 — брами вдень ж і вночі, щоб його вбити
[G3588](#) [G4439](#) [G2250](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3571](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0337](#)

| та Савлові стала відомá їхня змова. А вони день і ніч чатува́ли в ворóтях, щоб убити його.

25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτόν,
 взявши ж — учні його вночі крізь — мур спустили його
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3571](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2524](#) [G0846](#)

χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
 опустивши у кошику
[G5465](#) [G1722](#) [G4711](#)

| Тому учні забрали його вночі, та й із муру спустили в коші.

26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς.
Прибывши ж до Єрусалиму, намагався приєднатися до учнів
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3985](#) [G2853](#) [G3588](#) [G3101](#)

καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.
і всі боялися його не вірячи що є учень
[G2532](#) [G3956](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G3101](#)

| А коли він до Єрусалиму прибув, то силкувався пристати до учнів, та його всі лякалися, не вірячи, що він учень.

27 Βαρνάβας δὲ, ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους; καὶ
Варнава ж взявши його привів до — апостолів і
[G0921](#) [G1161](#) [G1949](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#)

διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδοῦ εἶδεν τὸν Κύριον; καὶ ὅτι
розповів їм як на — дорозі бачив — Господа і що
[G1334](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3754](#)

ἐλάλησεν αὐτῷ; καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι
говорив йому і як у Дамаску сміливо-проповідував в — імені
[G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1722](#) [G1154](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

«τοῦ» Ἰησοῦ.
— Ісуса
[G3588](#) [G2424](#)

| Варнава тоді взяв його та й привів до апостолів, і їм розповів, як дорогою той бачив Господа, і як Він йому промовляв, і як сміливо навчав у Дамаску в Ісусове Ймення.

28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν, εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ,
і був з ними входячи і виходячи в Єрусалимі
[G2532](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1531](#) [G2532](#) [G1607](#) [G1519](#) [G2419](#)

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
сміливо-проповідуючи в — імені — Господа
[G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

| І він із ними входив і виходив до Єрусалиму, і відважно звіщав в Ім'я Господа.

29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς; οἱ δὲ ἐπεχείρουν
говорив також і сперечався з — елліністами вони ж замислили
[G2980](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4802](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1675](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2021](#)

ἀνελεῖν αὐτόν.
вбити його
[G0337](#) [G0846](#)

| Він також розмовляв й сперечався з огреченими, а вони намагалися вбити його.

30 ἐπιγνόντες δὲ, οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτόν εἰς Καισάρειαν, καὶ
дiзнавшись ж — брати відвели його до Кесарії і
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2609](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#)

ἐξαπέστειλαν αὐτόν εἰς Τάρσον.
відправили його до Тарсу
[G1821](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5019](#)

| Тому брата, довідавшись, відвели його до Кесарії, і до Тарсу його відіслали.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Γαλιλαίας, καὶ
 — ж отже церква по всій — Юдеї і Галілеї і
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G1056](#) [G2532](#)
 Σαμαρείας, εἶχεν εἰρήνην; οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ
 Самарії мала мир будуючись і ходячи у страху —
[G4540](#) [G2192](#) [G1515](#) [G3618](#) [G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)
 Κυρίου, καὶ τῆ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνετο.
 Господньому і — утіхою — Святого Духа зростала
[G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G4129](#)

| А Церква по всій Юдеї, і Галілеї, і Самарії мала мир, будуючись і ходячи в страхі Господньому, і сповнілася утіхою Духа Святого.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον, διερχόμενον διὰ πάντων, κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς
 Сталоя ж Петро проходячи через усіх зійшов і до —
[G1096](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3956](#) [G2718](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#)
 ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα,
 святих — що-мешкали Ліддії
[G0040](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3069](#)

| І сталося, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що мешкали в Лідді.

33 εὔρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα, ὀνόματι Αἰνέαν, ἐξ ἐτῶν ὀκτώ
 знайшов ж там чоловіка одного на-ім'я Еней від років восьми
[G2147](#) [G1161](#) [G1563](#) [G0444](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0132](#) [G1537](#) [G2094](#) [G3638](#)
 κατακείμενον ἐπὶ κρᾶββάτου, ὃς ἦν παραλελυμένος.
 що-лежав на ліжку який був паралізований
[G2621](#) [G1909](#) [G2895](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)

| Знайшов же він там чоловіка одного, на ймєння Еней, що на ліжку лежав вісім років, — він розслаблений був.

34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός; ἀνάστηθι,
 і сказав йому — Петро Енею зціляє тебе Ісус Христос встань
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0132](#) [G2390](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0450](#)
 καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.
 і постели собі і негайно встав
[G2532](#) [G4766](#) [G4572](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0450](#)

| І промовив до нього Петро: „Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постелі собі сам!“ І той зараз устав.

35 καὶ εἶδαν αὐτὸν, πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα,
 і побачили його всі — мешканці Ліддії і — Сарону
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4565](#)
 οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.
 які навернулися до — Господа
[G3748](#) [G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

| І його оглядали усі, хто мешкав у Лідді й Сароні, які навернулися до Господа.

36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια, ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη
 У Йоппії ж одна була учениця на-ім'я Тавіфа, ἣ перекладаючись

λέγεται Δορκάς. αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν, καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν
 зветься Доркада ця була повна діл добрих і милостинь ὧν
[G1722](#) [G2445](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3102](#) [G3686](#) [G5000](#) [G3739](#) [G1329](#)
[G3004](#) [G1393](#) [G3778](#) [G1510](#) [G4134](#) [G2041](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1654](#) [G3739](#)

ἐποίει.
 чинила
[G4160](#)

| А в Йоппії була одна учениця, на ймення Тавіта, що в перекладі Сárною зветься. Вона повна була добрих вчинків та мiлостині, що чинила.

37 ἐγένετο δὲ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἀσθενήσασαν, αὐτὴν ἀποθανεῖν.
 сталося ж в — дні ті захворівши вона померла

λοῦσαντες δὲ ἔθηκαν <αὐτὴν> ἐν ὑπερώῳ.
 обмивши ж поклали її у горниці
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0770](#) [G0846](#) [G0599](#)
[G3068](#) [G1161](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5253](#)

| I трапилося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й поклали в гóрниці.

38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταί, ἀκούσαντες ὅτι
 близько ж була Лiддiя до Йоппiї — учні почувши що

Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν, παρακαλοῦντες
 Петро є в нiй послали двох мужiв до нього просячи

Μὴ ὀκνήσης διελεῖν ἕως ἡμῶν.
 Не зволікай прийти до нас
[G4074](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#) [G0435](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3870](#)
[G3361](#) [G3635](#) [G1330](#) [G2193](#) [G1473](#)

| А що Лiдда лежить недалеко Йоппiї, то учні, прочувши, що в нiй пробуває Петро, послали до нього двох мужiв, що благали: „Не гайся прибути до нас!“

39 ἀναστὰς δὲ, Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς, ὃν παραγενόμενον, ἀνήγαγον εἰς
 вставши ж Петро пішов-із ними якого коли-прибув повели до

τὸ ὑπερῶον. καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι, κλαίουσαι καὶ
 — горниці і стали-навколо нього всі — вдовиці плачучи і

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει, μετ' αὐτῶν οὔσα, ἣ
 показуючи сорочки і одяги скільки робила з ними бувши —

Δορκάς.
 Доркада
[G1393](#)

| I, вставши Петро, пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в гóрницю. I обступили його всі вдовиці, плачучи та показуючи йому сукні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος, καὶ θεὸς τὰ γόνατα,
 вигнавши ж геть усіх — Петро і ставши на коліна
[G1544](#) [G1161](#) [G1854](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#)

προσηύξατο. καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι! ἢ
 помолився і повернувшись до — тіла сказав Табіфо встань! —
[G4336](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3004](#) [G5000](#) [G0450](#) [G3588](#)

δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισεν.
 ж відкрила — очі свої і побачивши — Петра сіла
[G1161](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0339](#)

Петро ж із кімнати всіх випровадив, і, ставши навкóлишки, помолився, і, звернувшись до тіла, промовив: „Тавіто, вставай!“ А вона свої очі розплющила, і сіла, уздрівши Петра.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν. φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
 давши ж їй руку підняв її покликавши ж — святих і
[G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5495](#) [G0450](#) [G0846](#) [G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)

τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
 — вдовиць поставив її живою
[G3588](#) [G5503](#) [G3936](#) [G0846](#) [G2198](#)

Він же руку подав їй, і підвів її, і закликав святих і вдовиць, та й поставив живою її.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ
 відомо ж стало по всій — Йоппії і увірували багато-хто
[G1110](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2445](#) [G2532](#) [G4100](#) [G4183](#)

ἐπὶ τὸν Κύριον.
 у — Господа
[G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

А це стало відоме по цілій Йоппії, і багато-хто в Господа ввірували.

43 Ἐγένετο δὲ, ἡμέρας ἱκανὰς μείναι ἐν Ἰόππῃ, παρά τινι Σίμωνι,
 І-сталося ж днів чимало залишився в Йоппії у одного Симона
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2425](#) [G3306](#) [G1722](#) [G2445](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#)

βυρσεῖ.
 кожум'яки
[G1038](#)

І сталося, що він багато днів пробув у Йоппії, в одного гарбарника Сίмона.